Nom :…………………….prénom:………………………….. groupe :………

**Module** : initiation à la traduction

**Corrigé type**

**Exercice 1 8 pts (1 point pour chaque terme)**

**-La traductologie : science qui étudie la traduction**

**-Les théories de la traduction : des bases en traduction proposées par des linguistes et des traductologues afin d’aider le traducteur à bien accomplir sa tâche.**

 **-l’approche sociolinguistique : on traduit selon le cadre social.**

**-l’approche linguistique : on traduit la langue.**

**-la domestication : une stratégie utilisée par les ciblistes**

**-Le cibliste : celui qui privilégie la langue cible et sa culture**

**-l’approche communicationnelle : la traduction est un moyen de communication. On traduit le sens.**

**-L’équivalent dynamique : le plus proche équivalent dans la langue cible**

**التمرين الثاني:** عرب ما يلي: (14ن) (كل جملة 1ن)

-Quand le téléphone sonne, on répond.

عندما يرن الهاتفـ، نجيب

Quand je lis, je découvre de nouvelles choses.

عندما أقرأ أكتشف أشياء جديدة –

لما .........

حين..........

-Le jardin a commencé à fleurir بدأت الحديقة في الازهرار

بدأت الحديقة تزهر

بدأت الأزهار تنموا في الحديقة

-Tu as revu des gens que tu avais connus plusieurs années avant

رأيت مرة أخرى أناسا كنت قد عرفتهم سنين عديدة مضت

-Je leur ai donné le bijou seulement après qu’ils avaient payé.

منحتهم الذهب فقط بعد أن كانوا قد دفعوا ثمنه

-je suis sorti quand j’avais pris mes clés.

خرجت بعد أن كنت قد أخذت مفاتيحي.

Je me rappelais tous les efforts qu’il avait fallu faire pour réussir.

كنت أتذكر كل الجهود التي كان قد وجب علي بذلها من أجل النجاح

Demain, elles visiteront la maison ستزرن المنزل غدا

Vous vous êtes installés à Paris une fois que vous étiez inscrits à l’université.

استقريتم في باريس بمجرد أن كنتم فد سجلتم في الجامعة.

Elle a médité pendant des jours sur une nouvelle que l’on avait répandue.

تحققت خلال أيام حول خبر كان قد بلغها,

كان قد انتشر

Si tu étais journaliste, tu écrirais des articles.

لو كنت صحفيا لكنت تكتب مقالات.

عندما كان الهاتف يرن كنا نجيب

Quand le téléphone sonnait, nous répondions

On répondait